

	<b>УНИВЕРЗИТЕТ У ИСТОЧНОМ САРАЈЕВУ</b> Филозофски факултет Пале					
	<b>Студијски програм: <i>Енглески језик и књижевност</i></b>					
	I циклус студија	III година студија				
<b>Пун назив предмета</b>	ТЕОРИЈА ПРЕВОЂЕЊА					
<b>Катедра</b>	Катедра за англистику- Филозофски факултет Пале					
<b>Шифра предмета</b>	<b>Статус предмета</b>	<b>Семестар</b>	<b>ECTS</b>			
EJ-6-9	обавезан	VI	4			
<b>Наставник/ -ци</b>	др Жана Гавриловић, доцент					
<b>Сарадник/ -ци</b>	мр Срђан Шућур, асистент					
<b>Фонд часова/ наставно оптерећење (седмично)</b>		<b>Индивидуално оптерећење студента (у сатима семестрално)</b>		<b>Коефицијент студентског оптерећења S<sub>o</sub><sup>1</sup></b>		
<b>П</b>	<b>АВ</b>	<b>ЛВ</b>	<b>П</b>	<b>АВ</b>	<b>ЛВ</b>	<b>S<sub>o</sub></b>
2	2	0	42	42	0	1.4
укупно наставно оптерећење (у сатима, семестрално) 60h			укупно студентско оптерећење (у сатима, семестрално) 84h			
Укупно оптерећење предмета (наставно + студентско): 144h семестрално						
<b>Исходи учења</b>	Упознавање са основним појмовима из теорије превођења, приступима превођењу у оквиру различитих теорија, развијање свијести о препознавању информације и преношењу информације у језик циља, адаптацији информације на свим језичким нивоима. Представљање општих принципа превођења и њихове примјене у различитим околностима превођења. Оспособљавање студената за самосталан преводилачки рад.					
<b>Условљеност</b>	Положен Савремени енглески језик 5.					
<b>Наставне методе</b>	Предавања, вјежбе. Самостални рад. Консултације.					
<b>Садржај предмета по седмицама</b>	Припремна недјеља Увод у транслатологију: Шта је превођење. Ко је преводилац. Превођење и језичка норма. Врсте и облици превођења. Усмено и писмено превођење. Преводилачка помагала и извори. Лингвистички приступ превођењу. Лингвистичке теорије превођења. Књижевно превођење. Кодирање и декодирање информације. Преношење кода. Непреклапања између изворног и циљног језика. Адаптација. Постизање морфолошког, лексичког, синтаксичког и прагматичког степена еквиваленције. I парцијални испит Комуникативне и функционалне теорије превођења. Прагматичка димензија превођења. Преводилачка креативност и оригиналност. Комуникацијске компетенције. Превођење као дијалог култура. Преводилачка етика. II парцијални испит Систематизација Завршни испит					
<b>Обавезна литература</b>						
<b>Аутор/ и</b>	<b>Назив публикације, издавач</b>	<b>Година</b>	<b>Странице (од-до)</b>			
Newmark, P.	A Textbook of Translation. Prentice Hall International: New York/London/Tokyo	1988				
Рум, А	Exploring Translation Theories. London i New York: Routledge	2009				
<b>Допунска литература</b>						
<b>Аутор/ и</b>	<b>Назив публикације, издавач</b>	<b>Година</b>	<b>Странице (од-до)</b>			
Ivir, V.	Teorija i tehnika prevodjenja. Novi Sad: Sremski Karlovci	1978				
Хлебџ, Б.	Општа начела превођења. Београд: Београдска	1989				

	књига		
<b>Обавезе, облици провјере знања и оцјењивање</b>	<b>Врста евалуације рада студента</b>	<b>Бодови</b>	<b>Процент</b>
	Предиспитне обавезе		
	присуство предавањима/ вјежбама	10	
	позитивно оцјењен сем. рад/ пројекат/ есеј		
	студија случаја – групни рад		
	тест/ колоквијум	40	
	рад у лабораторији/ лаб. вјежбе		
	практични рад		
	Завршни испит		
завршни испит (усмени/ писмени)	50		
УКУПНО	100	100 %	
<b>Web страница</b>			
<b>Датум овјере</b>	2016.		